

14-18 October 2009

FRANKFURTER BUCHMESSE

GUEST OF HONOUR >CHINA<



Translators Centre

Hall 5.0 E 955



Federal
Foreign Office



Deutscher Übersetzerfonds



die Literaturübersetzer



...asetter · dr
erary Agent
akers · Fil
internati
nity · i
· su
ce
yl
g · m
utur · na
ournalist ·
· media co
's books · n
· Digital Ma
e-oriented · f
vent · journal
games · media
es · history · ch
gn · education ·
image promotion
n · literature · pa
on · print · e-book
editor · Frankfurt Righ
Rights Centre · producer · education · Literacy Campaign · STM · Di
marking · Guest of Honour · image promotion · impulses · fut
network · parties · liter
lsetter · driving di
Agents & Scor
akers · Film
content
net

The Translators Centre at the Frankfurt Book Fair 2009

HALL 5.0 E 955

Without translations, there'd be no world literature and no international book fairs. That's why the Frankfurt Book Fair gives translators their very own platform for self-presentation, information and networking. Everyone who's interested is welcome – non-professionals just as much as the experts!

You can look forward to almost forty very different kinds of events: translators in conversation with their authors, special interest discussions, talks, readings and prize presentations. Funding projects for publishing companies are also introduced.

Editors can make contact here with potential translators for their titles. And by the way, translators for all languages can also be found all year round in the Frankfurt Who's Who, the Frankfurt Book Fair's directory of individual professionals, at www.book-fair.com.

Experienced translators are happy to answer your questions at the information desk – and a cafeteria provides refreshments. We also include the following exhibits and projects giving you unusual insights into the translator's work:

»Showpiece Translator«

Every day between 10.00 a.m. and 6.00 p.m., translators can be watched at work, showing how an originally foreign-language text turns into German. Questions and discussion are welcome!

»Exhibition in Progress«

Translators are invited to bring copies of their publications with them to the Centre, so that this international book exhibition can reflect the broad spectrum of translation work.

»Award-winning Translators«

A photo exhibition presents some of this year's award-winning translators, shown with their prize-winning works.

These exhibitions and the Showpiece Translator are organised by the VdÜ.

Admission to the Book Fair

	Trade visitors	one-day ticket	five-day ticket	General public
At ticket offices:		€ 36.–	€ 72.–	one-day ticket
In advance:		€ 28.–	€ 56.–	(Sat. Sun. only): € 14.–
Students:		€ 20.–		weekend ticket: € 20.–

Contact

Frankfurt Book Fair, Antje te Brake
Reineckstrasse 3 | 60313 Frankfurt am Main | Germany
Phone: +49 (0) 69 2102-246 | Fax: +49 (0) 69 2102-227
tebrake@book-fair.com | www.book-fair.com

VdÜ: Verband deutschsprachiger Übersetzer literarischer und wissenschaftlicher Werke e. V. – Bundessparte Übersetzer in ver.di
(German Literary Translators' Association)
Claudia Steinitz: c.steinitz@literaturuebersetzer.de | www.literaturuebersetzer.de

BDÜ: Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer e. V.
(Federal Association of Interpreters and Translators)
Gabriele Matthey: matthey@bdue.de | www.bdue.de



Wednesday 14.10.2009

12.00 noon–2.00 p.m.

Showpiece Translator

Stefanie Jacobs, translator of Benjamin Kunkel and Nick Cave, works on passages from »Rupture« by Simon Lelic (German publisher: Droemer Knaur).

12.00 noon

German

Award-winning translators in conversation

Eike Schönfeld (Leipzig Book Fair Prize), Esther Hansen (German-Italian translation award, up-and-coming translator) and Helmut Frielinghaus (Order of the Federal Republic of Germany) introduce their award-winning works and discuss what makes translations prize-worthy. Presenter: Ebba D. Drolshagen (translator). Organised by: VdÜ

1.15 p.m.

German

»Wir im Finale« (We're in the final): German football drama translated into French

A modern stage play about Germany's favourite sport – in French? Barbara Engelhardt, festival curator and journalist, talks to Pascal Paul-Harang, theatre-transfer grant award-winner 2005 and director, about dramatically effective and analytically sound language transfer. Erika Mursa introduces the DVA-Stiftung's programmes for translators.

Organised by: DVA-Stiftung

2.00 p.m.–5.00 p.m.

Showpiece Translator

Karen Nölle, translator of Alice Munro, Louise Erdrich and Doris Lessing, works on passages from »Flight Risk« by Carla Buckley (German publisher: Wunderlich).

2.30 p.m.

English

Multilingualism and literary translation

Representatives of the European Commission and guests discuss the role of translators as central actors for enhancing knowledge of literature and literary heritage throughout Europe. The Commission's instruments to support literary translation will be presented. Organised by: Directorate-General for Education and Culture, Unit C5 »Multilingualism Policy« | Unit C2 »Culture« Programme and Actions«

3.45 p.m.

German

Iceland – Guest of Honour at the Frankfurt Book Fair 2011

An information event for editors, agents and translators. Betty Wahl and Karl-Ludwig Wetzig (both literary translators from Icelandic) introduce the legendary and the entirely modern – and recover so far untranslated treasures. Publisher and director of the Guest of Honour project office, Halldór Guðmundsson provides an insider's view of the Icelandic literary scene, and information on funding opportunities for German publishing companies. Organised by: VdÜ

5.00 p.m.

German

Official opening of the Translators Centre

Official opening by Juergen Boos (director of the Frankfurt Book Fair). Presentation of the Translator Barque Award of the VdÜ by the president of the VdÜ, Hinrich Schmidt-Henkel to Jürgen Jakob Becker, deputy director of the Literarisches Colloquium Berlin and director of the Deutscher Übersetzerfonds, for the shrewd and efficient dedication with which he has acted for many years on behalf of the translators.



Thursday 15.10.2009

11.00 a.m.–2.00 p.m.

Showpiece Translator

Eike Schönfeld, translator of Jerome D. Salinger, Saul Bellow and Joseph Conrad, works on passages from »Fall« by Colin McAdam (German publisher: Wagenbach).

11.00 a.m.

Arabic German

Betrayal for love: German-language poetry in Arabic

How to translate Bachmann, Celan, Enzensberger, Falkner or Kling into Arabic? And why? A discussion of the Arabic anthology of contemporary German poetry edited by Amal Al-Jubouri and Harald Hartung (East West-Diwan Al-Masar 2009, funding from the MBRF), with Gerhard Falkner, Suleman Taufiq and others. Presenter: Berit Schuck. Organised by: West-Östlicher Diwan e.V., Berlin and Baghdad

11.15 a.m.

English German

CEATL study: a comparative survey of translators in Europe

It has been available for a year now: the first comparative study of the rates of pay for literary translators in Europe, carried out by the European Council of Literary Translators' Associations, CEATL. The VdÜ president Hinrich Schmidt-Henkel talks to Holger Fock, one of the authors of the survey, and discusses the results for the European and the German market in particular. Organised by: VdÜ

12.30 p.m.

English

India translated

India is known mainly for its novels written in English, although it has a rich, multilingual literary tradition. Indian publishers discuss the challenges of facilitating literary exchange among the country's many literary communities. Presenter: Akshay Pathak (German Book Office New Delhi).

Organised by: Literature Across Frontiers and GBO New Delhi

1.45 p.m.

German

How does a translator get to specialise?

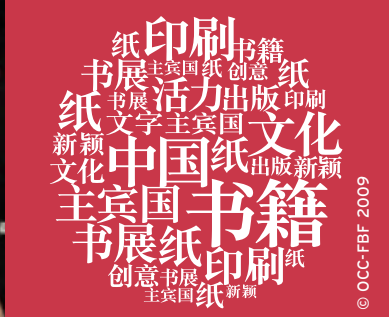
Norma Keßler and Babette Schrooten (both graduate freelance translators and members of BDÜ) talk about ways of getting a specialisation. Pros and cons of special subjects will be discussed.

Organised by: BDÜ

2.00 p.m.–5.00 p.m.

Showpiece Translator

Andrea Fischer, translator of Dennis Lehane, Peter Robinson and Idwal Jones, works on passages from »Manhood for Amateurs: The Pleasures and Regrets of a Husband, Father, and Son« by Michael Chabon (German publisher: Kiepenheuer & Witsch).



|| 3.00 p.m. English

Translation in all its forms: the present and future perspectives

Representatives of the European Commission and guests discuss the possible impact of new trends for the role and the profession of the translators.

Organised by: Directorate-General for Education and Culture, Unit C5 »Multilingualism Policy«

|| 4.00 p.m. German

Transmitting poetry – literary exchange between Germany and Taiwan

Author Jade Y. Chen who lives in Germany, and the Taiwanese translator and literary agent Wei Tang talk about interchanges between languages and cultures, translation and transmission, destiny and strategy, poetry and provocation. In addition: information on the translation funding programme of the Council for Cultural Affairs.

Organised by: Taipei Book Fair Foundation | sponsored by GIO, Taiwan

|| 5.00 p.m. German

Paul Celan Prize 2009

The Deutscher Literaturfonds grants the Paul Celan Prize worth 15,000 euros to the translator Esther Kinsky for »Unrast«, her translation from Polish of the novel by Olga Tokarczuk.

The honorific speech is given by the translator Marie-Luise Knott.

Organised by: Deutscher Literaturfonds

Friday | 16.10.2009

|| 10.00 a.m.–12.00 noon

Showpiece Translator

Karin Betz, translator of Mo Yan, Yang Lian and Liao Yiwu, works on passages from »Naxiren de zuihou xunqing« by Gu Xue'er.

|| 10.45 a.m. German

Non-literary translations Chinese-German

Iris Kleinophorst, graduate freelance translator and member of BDÜ, talks about the challenges and solutions for a demanding language combination. Organised by: BDÜ

|| 12.00 noon–2.00 p.m.

Showpiece Translator

Anna Stecher, translator of Cui Aner and Xu Lu, works on the story »Yong bu diaoling de chuntian« by Xu Lu.

|| 12.00 noon German

Chinese literature and German translators

Why do Chinese books have a hard time of it in Germany? Are the wrong ones translated? Are the translators to blame? Starting with questions such as these Zhang Zhenhuan, specialist in German studies, and translator Ulrich Kautz attempt to describe the specific difficulties in translating from Chinese into German.

Organised by: Robert Bosch Stiftung



11.15 p.m. German

Mandarin, Mao and modern China

Claudia Feldmann and Susanne Höbel read from their German translations of works by Chiew-Siah Tei («Little Hut of Leaping Fishes») and Ma Jian («Beijing Coma»). Presenter: Annette Kopetzki. An event presented by Weltlesebühne, funded by the Robert Bosch Stiftung

2.00 p.m. – 6.00 p.m.

Showpiece Translator

Peter Torberg, translator of Paul Auster, Irvine Welsh and Michael Ondaatje, works on passages from «Occupied City» by David Peace (German publisher: Liebeskind).

2.30 p.m. English German

»Ways to Live Forever. Every Minute Counts«

The author Sally Nicholls talks to her translator Birgitt Kollmann about her book nominated by the teenage judges for the Deutscher Jugendliteraturpreis 2009 – German Youth Literature Award – and published in 2008 by Hanser Verlag. Presenter: Heike Brandt. Introduction by Regina Pantos, chair of the AKJ (Association for Children's and Youth Literature). Organised by: VdÜ

3.45 p.m. German

Who the song would understand, needs must seek the song's own land

Christiane Buchner, Susanne Hornfeck and Kristiane Lichtenfeld describe how grants from the Deutscher Übersetzerfonds facilitated a closer analysis of translated literature through local research. Presenter: Ulrich Blumenbach. Organised by: Deutscher Übersetzerfonds

5.00 p.m. Spanish German

Argentina 2010: funding opportunities for publishing companies

In anticipation of Argentina's Guest of Honour appearance in 2010, the Ministry of Foreign Affairs, International Trade and Worship of the Argentine Republic, litprom (the Society for the Promotion of African, Asian and Latin American Literature) and Litrix.de – a Goethe-Institut project – present their funding programmes for translation. The author Claudia Piñeiro and her Swiss publisher Lucien Leites (Unionsverlag) talk about their experiences. Followed by: Happy Hour

Saturday 17.10.2009

10.00 a.m. – 12.00 noon

Showpiece Translator

Susanne Höbel, translator of Nadine Gordimer, Nicholas Shakespeare and Tim Parks, works on passages from «Due Considerations» by John Updike (German publisher: Rowohlt).

10.45 a.m. French German

Reading of the Goldschmidt Programme with Monika Maron

Organised by the Frankfurt Book Fair, the Deutsch-Französisches Jugendwerk and the Bureau international de l'édition française the Goldschmidt Programme supports young literary translators from France and Germany. This year's participants read in German and French from their translations of works by authors Monika Maron, Uwe Tellkamp and Mathieu Lindon. Monika Maron reads from «Endmoränen».



12.00 noon–2.00 p.m.
Showpiece Translator

Irmgard Hölscher, translator of Judith Butler and Mary Wollstonecraft, works on the essay »Thinking about terrorism and just war« by Talal Asad (for the journal »Osteuropa«).

12.00 noon Chinese German
Mo Yan in conversation

Translator Martina Hasse spent a good year working on »Der Überdruß« (Horlemann 2009), her German version of the novel by Mo Yan »Life And Death Are Wearing Me Out« – the translation is more than 800 pages long. Author and translator discuss their collaboration and the humorous aspects of reincarnation(s).

Organised by: litprom – Society for the Promotion of African, Asian and Latin American Literature

1.15 p.m. German
Translating for film and television

Talk by Dr Karen Seago, Director for Translation Studies, City University London, about audio-visual translation – film and TV production, sub- and surtitling, audio description etc. Organised by: BDÜ

2.00 p.m.–6.00 p.m.
Showpiece Translator

Karin Leoni-Meier writes the German subtitles for the British TV series »Mistresses« (German title: »Aus Lust und Leidenschaft«).

2.30 p.m. Polish German
I can pile on words like a cream cake: Dorota Masłowska and Olaf Kühll

»I can pile on words like a cream cake«, was how the young Polish author Dorota Masłowska once described her work, and it's true: she can pull out all the stops, from grubby realism through biting irony to pure poetry. Her German translator Olaf Kühll has let himself in for this dervish dance of words. Presenter: Stefanie Peter (journalist). Organised by: DAAD Artists-in-Berlin Program

3.45 p.m. Chinese German
Running through Beijing

Marc Hermann's translations from Chinese into German are diverse. As well as works by Bi Feiyu, Su Tong and Alai, he also translated Xu Zechen's novel »Paobu chuanguo Zhongguancun«. Marc Hermann and Xu Zechen talk about working on the book and Beijing's petty criminals as protagonists. Presenter: Claudia Kaiser (Frankfurt Book Fair). Organised by: Organizing Committee China – Guest of Honour 2009

5.00 p.m. Turkish German
Turkey – still here in all its colours after 2008

In the run-up to Turkey's Guest of Honour appearance, the TEDA programme provided funding for a large number of translations into German – and this support continues. With: Ümit Y. Gözüm (Turkish Ministry of Culture), Dilek Dizdar (translator and professor of translation studies), Sezer Duru (translator and author) and Barbaros Altuğ (Istanbul Copyright Agency). Organised by: Turkish Ministry of Culture



© FBM | Nurettin Çiçek

Sunday 18.10.2009

10.00 a.m.–2.00 p.m.
Showpiece Translator
Matthias Wieland, whose translation work has included the edited collection of »Peanuts«, works on the latest »Simpsons« strips (German publisher: Panini).

10.45 a.m. German
Literary translation for beginners

Claudia Steinitz (VdÜ) and Monika Gomille (Heinrich-Heine-University, Düsseldorf) offer tips and advice for prospective translators, as well as information on the Düsseldorf study course for literary translation which is unique in Europe.
Organised by: VdÜ

12.00 noon Persian German
The (not so) gentle path of moving over into the modern age – Amir Hassan Cheheltan and his translator Susanne Baghestani

Amir Hassan Cheheltan is known to German readers for his astute and sharp-tongued feature articles in the FAZ and SZ newspapers on the situation in Iran, and has been the first Iranian writer to make extensive use of colloquial Persian for literary writing. In doing so, he has not just brought vitality and authenticity to his critical realism, but also broken new ground on behalf of others. Presenter: Barbara Wahlster (Deutschlandradio Kultur).
Organised by: DAAD Artists-in-Berlin Program

1.15 p.m. German
Translating books – building bridges

The multi-award-winning author Yōko Tawada, Berlin, and her French translator Bernard Banoun, Tours, give us an insight into the actual process of cooperation between author and translator. Clemens-Peter Haase introduces the Goethe-Institut's funding programmes for translations and translators.
Organised by: Goethe-Institut

2.30 p.m. German
Quiz: Face the slings and arrows of translating literature

Test your skills: spot literary references, overcome literary perils and then translate – into English and German from almost all the world's languages. Slip into a translator's shoes for just an hour. Presenter: Holger Fock.
Organised by: VdÜ, concept: Luise von Flotow (University of Ottawa, Canada)